

Avant-propos

France outre-mer est un manuel de lecture et d'activités de communication destiné aux étudiants ayant acquis les bases du français. Son niveau se situe entre le Dapf 3 ou 2 et le Delf A2 ou B1. Composé de 10 leçons, il est adapté aux cours semestriels ou annuels donnés à raison d'une ou deux fois par semaine et aussi bien aux petites qu'aux grandes classes.

Chaque leçon comprend six pages. En tête des deux premières pages figure le texte principal accompagné de son lexique, d'une partie compréhension et d'une autre culturelle. Fabriqué ou authentique, sa forme et son point de vue (linguistique, sociologique, religieux, économique ou historique) varient à chaque leçon. Suivent deux pages dédiées à la grammaire et au vocabulaire, élaborées à partir du texte, et deux autres dédiées à la communication, composées d'exercices d'écoute, de productions écrite ou orale, mais aussi de jeux pour égayer encore votre classe de français.

France outre-mer est aussi une invitation au voyage, à la découverte du côté de l'Afrique, de l'Amérique, de l'Océanie ou encore de l'Antarctique d'une autre France, d'autres manières d'être français par sa culture, sa langue, sa religion ou son histoire parfois douloureuse. C'est enfin l'expression de notre désir de montrer aux étudiants qu'il y a plusieurs manières d'être, de vivre, de s'exprimer sous un même drapeau, qu'il soit français – ou même japonais.

Martine Carton

はじめに

この教科書は一通りフランス語の初級文法を終えた人たちを対象にしています。レベルとしては仏検3級から2級合格、DELFのA2-B1修得を視野に入れました。総合的なフランス語の知識を深め、初級から中級そして上級への入り口を目指します。

10課はすべて6ページ構成で、それぞれの課は、フランスの海外領土に関するテキストと読解確認(1～2ページ)、文法と練習問題、語彙の学習(3～4ページ)、Communication(5～6ページ)の構成を概ねとっています。Communicationでは、聞き取り、会話練習に加えて、自らフランス語で文章を書く問題を多く取り入れました。また、言葉遊びも随所にありますので、勉強に疲れた時には、頭を柔らかくして、なぞなぞやしりとりを解いてみてください。

本書のもう一つの狙いは、海の向こう側(outré-mer)にあるフランス海外領土を知ることです。21世紀の現在、フランスは、ヨーロッパだけでなく、依然として南アメリカ、アフリカ、南太平洋にも存在しています。なぜでしょう？ それには歴史的な背景があります。いま誰がそこに住み、どのような生活をしているのでしょうか？ 実際に海外領土では、通貨も宗教も違えば、フランス語以外の言語が日常的に話されている地域もあります。そんなフランスの多様な姿を海外領土の視点から学ぶことで、新たな刺激を受け、自らの興味がさらに広がっていけば幸いです。

Bon voyage en France Outre-mer !!

中尾和美

Un grand merci à Claude Jeanneteau pour sa relecture attentive de la partie française du manuel.

音声ダウンロード&ストリーミングサービス(無料)のご案内

<https://www.sanshusha.co.jp/onsei/isbn/9784384232127/>

本書の音声データは、上記アドレスよりダウンロードおよびストリーミング再生ができます。ぜひご利用ください。



Découverte des territoires français d'outre-mer

フランス海外領土の概要

地名	日本語表記	行政区分	仏領になった年	人口 (2014)*	面積 (km ²)	通貨	フランス語以外で優勢な言語
La Réunion	レユニオン	海外県 (DROM)	1663	842,767	2,512	ユーロ	créole réunionnais
Mayotte	マイヨット	海外県 (DROM)	1841	212,645	374	ユーロ	mahorais (shimaoré)
Guadeloupe	グアドループ	海外県 (DROM)	1635	400,186	1,702	ユーロ	créole à base française
Martinique	マルティニーク	海外県 (DROM)	1635	383,911	1,128	ユーロ	créole à base française
Guyane	仏領ギアナ	海外県 (DROM)	1604	252,338	86,500	ユーロ	créole à base française および créole bushinenge à base anglo-portugaise
Saint-Pierre-et-Miquelon	サンピエール・ミクロン	海外共同体 (COM)	1816	6,034	242	ユーロ	—
Saint-Barthélemy	サン・バルテルミー	海外共同体 (COM)	1878	9,427	25	ユーロ	créole à base française
Saint-Martin	サン・マルタン	海外共同体 (COM)	1816	35,107	86	ユーロ	anglais saint-martinois
Wallis et Futuna	ワリス・フテュナ	海外共同体 (COM)	1887	12,067	124	CFP	wallisien, futunien
Polynésie française	仏領ポリネシア	海外共同体 (COM)	1842	281,674	4,200	CFP	tahitien
TAAF	仏領南方・南極地域	海外共同体 (COM)	1893 (les îles Kerguelen) 1955 (TAAF 成立)	—	439,677	—	—
Nouvelle-Calédonie	ニューカレドニア	特別共同体	1853	320,595	18,575	CFP	langues kanak

*ただし、ワリス・フテュナは2018年、仏領ポリネシアは2017年の人口

Langues régionales de France

フランスの地域語

Guadeloupe :
créole guadeloupéen
à base française



Nouvelle-Calédonie :
28 langues kanak



Polynésie française (Tahiti) :
tahitien, langues austronésiennes



La Réunion :
créole réunionnais
à base française



Martinique :
créole martiniquais
à base française



Guyane : créole à base
française,
créole bushinenge à base
anglo-portugaise,
langues amérindiennes



Wallis-et-Futuna :
wallisien, futunien



Mayotte :
mahorais (shimaoré),
malgache de Mayotte
(shibushi)



©M.Carton

Territoires français d'outre-mer

フランスの海外領土



Océan Glacial Arctique

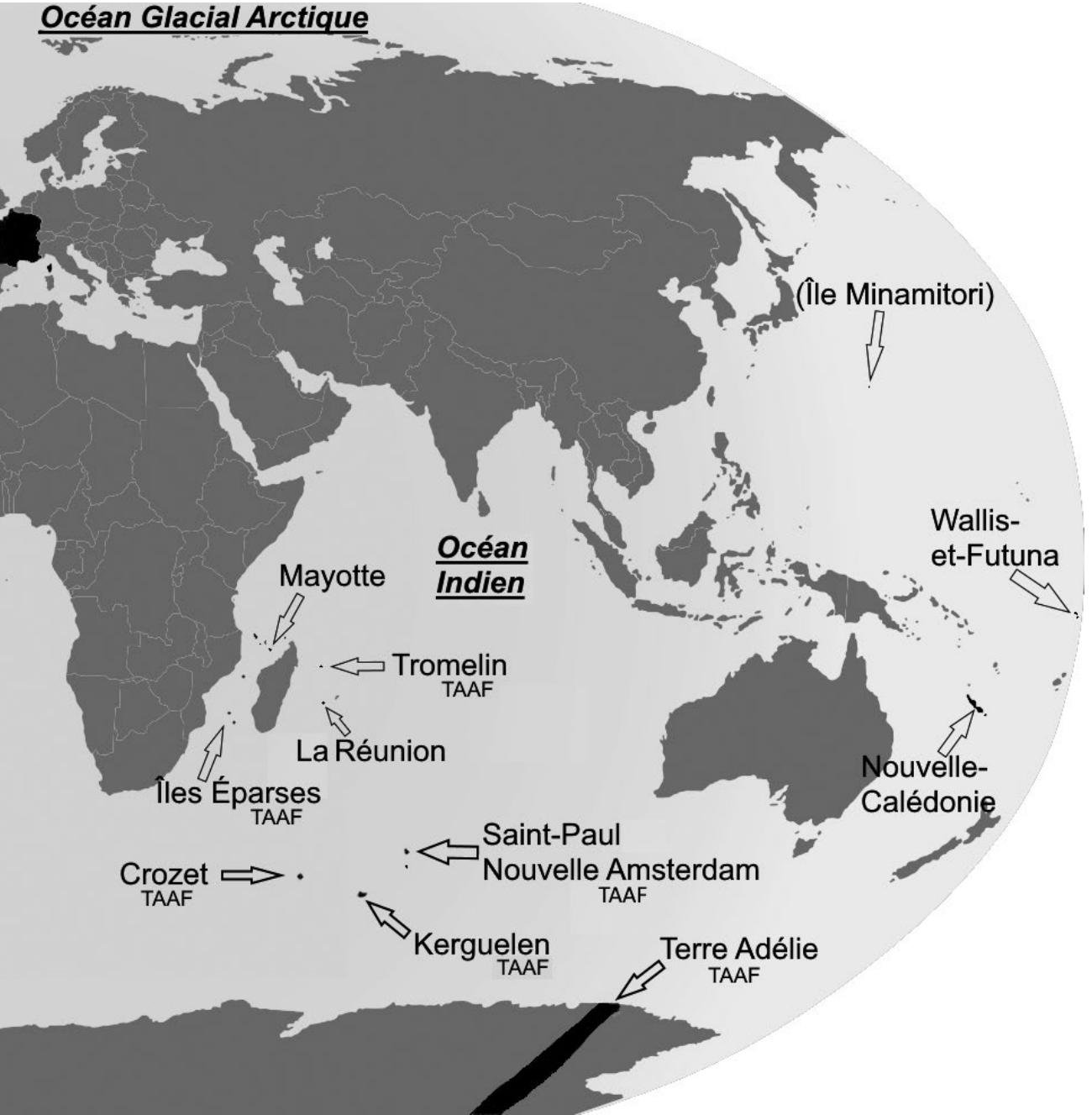


Table des matières 目次

フランス海外領土の概要	4	フランスの地域語	5	フランスの海外領土	6
Leçon 1	<i>Outre-mer, ça veut dire quoi ?</i>	10			
	フランスの海外領土				
	G • Le pronom relatif : 関係代名詞 qui, que, où, dont				
	• L'accord du participe passé : 過去分詞の一致				
	C <i>Traiter des informations</i> 島を紹介する				
Leçon 2	<i>Vous parlez français ?</i>	16			
	フランスで話されている地域語				
	G • Le pronom « en » : 中性代名詞 en				
	• La négation : さまざまな否定				
	C <i>Imaginer une conversation</i> 食事に誘う				
Leçon 3	<i>Mayotte, la musulmane</i>	22			
	マイヨットとイスラム教				
	G • Le verbe pronominal : 代名動詞				
	C <i>Écouter et produire une interview micro-trottoir</i>				
	インタビューを聞き、意見を述べる				
Leçon 4	<i>Le Franc... Pacifique change de couleur</i>	28			
	南太平洋で使われている CFP フラン				
	G • Le futur proche : 近接未来 (aller + inf.)				
	• Le futur simple : 単純未来				
	C <i>Au bureau d'informations d'un aéroport</i> 空港で尋ねる				
Leçon 5	<i>Une banane tricolore dans les rayons</i>	34			
	アンティル諸島のバナナ				
	G • Le comparatif : 比較級				
	• Le superlatif : 最上級				
	C <i>Participer à un forum de discussion</i> フォーラムサイトでのチャット				

Leçon 6	<i>La Guyane en cinq points</i>	40
	仏領ギアナの昔と今	
	G • Le conditionnel : 条件法	
	C <i>Comprendre et produire une publicité</i> 広告を理解し、作成する	
Leçon 7	<i>Du bleu outremer au Musée Guimet</i>	46
	「bleu outremer」ってどんな色？	
	G • Le complément du nom : 「名詞1 + de + 名詞2」	
	C <i>Écouter et produire une invitation</i> イベントに誘う	
Leçon 8	<i>Les Japonais de Nouvelle-Calédonie</i>	52
	ニューカレドニアの日本人移民	
	G • Le subjonctif : 接続法	
	C <i>Comprendre et produire une interview journalistique</i> ジャーナリストを真似てみる	
Leçon 9	<i>Tromelin, un îlot perdu dans l'océan Indien</i>	58
	トロンラン島 — インド洋における領土問題	
	G • Raconter au passé : 過去を語る	
	C <i>Imaginer une page web</i> インターネットの紹介サイトを作る	
Leçon 10	<i>Abolition de l'esclavage</i>	64
	フランス奴隷制廃止政令	
	G • Le participe présent : 現在分詞 • Le gérondif : ジェロンディフ	
	C <i>DELFB1/2, production écrite</i> DELFB1/2 カ試し問題・論述	

1 Outre-mer, ça veut dire quoi ?



L'institutrice parle avec un élève, Benjamin.

Benjamin : Madame, qu'est-ce que vous avez fait pendant les vacances d'été ?

Institutrice : Je suis allée voir ma fille, à Fort-de-France, en Martinique.

Benjamin : La Martinique ? C'est un pays ?

Institutrice : Pas vraiment, Benjamin, c'est une île qui fait partie de la France. C'est un département d'outre-mer.

Benjamin : « Outre-mer », ça veut dire quoi ?

Institutrice : Ça désigne des territoires qui appartiennent à la France, mais qui ne sont pas en Europe. Ils sont outre-mer, c'est-à-dire au-delà des mers.

Benjamin : Mais c'est loin de la France, pourquoi est-ce à la France ?

Institutrice : C'est une vieille histoire. À la fin du XV^e siècle, les marins d'Europe sont partis à la découverte du monde entier, ils se sont installés sur tous les continents qu'ils ont trouvés et ont colonisé des pays. Au début du XX^e siècle, l'empire français était le deuxième empire après l'empire britannique. Seulement, après la Seconde Guerre mondiale, de nombreux pays colonisés ont demandé leur indépendance. Maintenant, l'outre-mer français représente 12 territoires avec 2,6 millions d'habitants.

Benjamin : Et ils seront toujours français ?

Institutrice : Certains sont très autonomes. La Nouvelle-Calédonie et la Polynésie française, dans le Pacifique, sont presque des pays, elles ont des lois à elles et un gouvernement. D'autres ont choisi d'avoir les mêmes lois ou presque qu'en France, ce sont les cinq départements d'outre-mer, ils font partie de l'Union européenne. En Amérique du Sud, à côté du Brésil, il y a la Guyane et, dans les Caraïbes, la Guadeloupe et la Martinique où je suis allée. Dans l'Ouest de l'océan Indien, on trouve La Réunion et Mayotte. Enfin, il y a même des territoires inhabités, des îles désertes dont les plus connues sont Clipperton ou les Kerguelen.

Fort-de-France フォール・ド・フランス, マルティニークの県庁所在地 **faire partie de** ~の一部を成す **département d'outre-mer** (フランスの) 海外県 **appartenir à** ~に所属する **certaines... d'autres** ~もあれば~もある **elles ont des lois à elles** 独自の法律を持つ **les mêmes... qu'en France** フランスと同じ~

VOUS AVEZ COMPRIS ?



Lisez le texte et dites si le contenu des phrases est vrai ou faux.
Justifiez votre réponse.

本文を読み、次の文章が内容に合致しているか vrai または faux で答えましょう。
またその理由をフランス語または日本語で説明しましょう。



	vrai	faux
a) L'institutrice est allée voir sa petite-fille.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b) La Martinique est en Europe.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c) La Réunion se trouve dans l'Ouest de l'océan Indien.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d) Il y a 10 territoires français d'outre-mer.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
e) La Polynésie française est un département d'outre-mer.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
f) La Guyane fait partie de l'Union européenne.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
g) La Nouvelle-Calédonie est dans la mer Méditerranée.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
h) La France compte 5 départements d'outre-mer.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

フランス海外領土の分類 (les territoires d'outre-mer)

● 海外県 (DROM : **D**épartements et **R**égions d'**O**utre-**M**er) : la Guadeloupe (グアドループ), la Guyane (仏領ギアナ), la Martinique (マルティニーク), Mayotte (マイヨット), La Réunion (レユニオン)

欧州のフランスとまったく同じ地位を有し、EU 選挙にも投票権があります。

● 海外共同体 (COM : **C**ollectivités d'**O**utre-**M**er) : la Polynésie française (仏領ポリネシア), Saint-Barthélemy (サン・バルテルミー), Saint-Martin (サン・マルタン), Saint-Pierre-et-Miquelon (サンピエール・ミクロン), Wallis-et-Futuna (ワリス・フテユナ), TAAF (Terres Australes et Antarctiques Françaises ; 仏領南方・南極地域)

● 特別共同体 (Collectivité *sui generis*) : la Nouvelle-Calédonie (ニューカレドニア)

なお、la Nouvelle-Calédonie, la Polynésie française, Wallis-et-Futuna では、独自の通貨 CFP フランが使用されています。[→詳しくは Leçon 4 参照]

(A) Le pronom relatif 関係代名詞 : qui, que, où, dont

- **qui** : *c'est une île **qui** fait partie de la France*
- **que** : *tous les continents **qu'ils** ont trouvés*
- **où** : *la Martinique **où** je suis allée*
- **dont** : *des îles désertes **dont** les plus connues sont Clipperton ou les Kerguelen*

(B) L'accord du participe passé 過去分詞の一致

- 代名動詞以外の複合時制 : être を助動詞にとる場合, 過去分詞は主語の性と数に一致
 - ▶ *Je suis **allée** voir ma fille*
- 代名動詞の複合時制 : 再帰代名詞が直接目的補語の場合, 過去分詞は主語の性と数に一致
 - ▶ *ils se sont **installés** sur tous les continents*
- 直接目的補語が過去分詞よりも前にある場合, 過去分詞は直接目的補語の性と数に一致
 - ▶ *tous les continents **qu'ils** ont **trouvés***



Complétez le texte avec un pronom relatif ou le participe passé du verbe indiqué.

適切な関係代名詞を入れ, またカッコ内の動詞を適切な形にしましょう。

La maison (1.) Valérie et Luc ont (2. *louer*) à Sainte-Anne, en Martinique, est bien située. Elle est non seulement près de la plage de Pointe Marin, mais aussi pas très loin du stade municipal de la ville (3.) leur fils fait du foot tous les jours de la semaine. Ils ont choisi cette maison aussi parce qu'il y a un immense parc juste à côté. En effet, ils ont (4. *adopter*) un grand chien (5.) le nom est Fido et (6.) Valérie promène tous les jours, le matin et le soir. D'ailleurs, hier, ils se sont (7. *promener*) sous la pluie, ils sont (8. *rentrer*) tout trempés !



Traduisez en français.

過去分詞の形に注意して、フランス語にしましょう。

- a) アリスはニューカレドニアの叔父の家で休養した。
- b) メールを何通書いたの？ - 5通書いたよ。
- c) 私たちは楽しいヴァカンスをグアドループで過ごした。
- d) バンジャマンとソフィは偶然駅で出会った。
- e) これは去年バーゲンで買った靴です。
- f) アメリは友達の名前を思い出した。
- g) これは昨日ダウンロードした曲だけど、なかなかいいよ。
- h) 先日あなたにお話した本屋が、フォール・ド・フランスの中心にあります。

VOCABULAIRE



Indiquez le verbe qui correspond à chaque nom.

次の名詞と派生関係にある動詞の不定形を書きましょう。



- | | |
|----------------------|----------------------|
| 1) la colonisation ▶ | 2) la connaissance ▶ |
| 3) l'appartenance ▶ | 4) le choix ▶ |
| 5) la découverte ▶ | 6) l'installation ▶ |



Cherchez l'intrus dans les familles de mots.

それぞれの語群から意味的に無関係な語を1つ見つけましょう。



- 1) colonie / colonial / colonisateur / colonnade / colonisation / décolonisation
- 2) indépendant / dépendance / indépendamment / dépendre / dépense
- 3) loi / loisir / légal / légalité / légaliser / illégal
- 4) mer / marin / marine / marital / maritime / marina
- 5) monde / mondial / mondialement / émonder / mondialisme / mondialisation



Écoutez les infos et complétez le texte.

ニュースを聞いて空欄を埋めましょう。



L'(1.) français représente (2.) km² et compte plus de (3.) millions d'habitants. Les (4.) ultramarins possèdent un patrimoine (5.) et (6.) exceptionnel qui en fait des destinations (7.) très appréciées. Le (8.) représente entre 6 et 10 % du PIB. C'est l'île de La Réunion qui attire le (9.) de (10.) avec environ (11.) visiteurs par an, dont (12.) de Français de métropole et environ 36 000 Européens.

En 2017, La Réunion a par ailleurs accueilli (13.) navires de croisière, pour un total de 34 588 croisiéristes et 15 642 (14.) d'équipage. Avec l'ouverture récente de deux vols (15.) hebdomadaires entre Madagascar, La Réunion et Canton, en Chine, l'(16.) espère aussi faire venir les touristes (17.).

ultramarin = outre-mer **apprécié** 人気の高い
PIB = Produit Intérieur Brut の略称、国民総生産 **de métropole** フランス本国
par ailleurs しかも **navire de croisière** クルージング用の船舶 **Canton** 広州



Complétez la présentation des îles d'Okinawa en utilisant les mots suivants : *humanité, château, patrimoine, touristes, plages, espère, principale, île, novembre, km², fête, capitale.*

発展練習：与えられた語を使って、沖縄の島々をフランス語で紹介しましょう。

L'Archipel d'Okinawa représente 1 418 (1.) et compte plus de 113 îles dont certaines sont inhabitées. L'île (2.), Okinawa, a pour (3.) la ville de Naha. Dans la vieille ville se trouve le (4.)

de Shuri-jo, site classé au (5.) mondial de l'(6.) par l'Unesco.

Dans la partie la plus au sud se trouve l'archipel Yaeyama, centré sur l'(7.) d'Ishigaki très appréciée pour ses (8.) de sable fin. À Ishigaki, les visiteurs auront peut-être la chance d'assister à la grande (9.) de la ville, *Ishigaki matsuri*, qui a lieu en (10.).

En 2017, l'archipel d'Okinawa a accueilli 9,5 millions de (11.) dont 2,6 millions de visiteurs étrangers. D'ici 2020, la préfecture (12.) avoir 12 millions de touristes et un bénéfice d'1 billion de yens.



Une charade.

言葉遊び：例にならって言葉を当てましょう。



- | | | | |
|-----|---|---|--------|
| Ex. | <i>Mon premier est le contraire de haut.</i> | ▶ | bas |
| | <i>Mon deuxième est le contraire de tard.</i> | ▶ | tôt |
| | <i>Mon tout sert à se déplacer sur l'eau.</i> | ▶ | bateau |

Mon premier est une boisson japonaise de couleur verte. ▶

Mon second est la base de l'alimentation des Chinois. ▶

Mon troisième arrive après « moi ». ▶

Mon quatrième est une lettre française difficile à prononcer. ▶

Mon tout désigne une partie de la surface terrestre. ▶